Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W Joppie zaś pewna była uczennica imieniem Tabita która tłumacząc jest nazywana Dorkas ta była pełna dobrych dzieł i jałmużn które czyniła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Joppie\* zaś była pewna uczennica, imieniem Tabita, co w tłumaczeniu znaczy Dorkas;\*\* była ona pełna dobrych czynów\*\*\* i dzieł miłosierdzia, które czyniła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W Jafie zaś pewna była uczennica imieniem Tabita, która tłumaczona\* jest nazywana Gazela. Ta była pełna czynów dobrych i jałmużn, które czyniła. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W Joppie zaś pewna była uczennica imieniem Tabita która tłumacząc jest nazywana Dorkas ta była pełna dobrych dzieł i jałmużn które czyniła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Joppie natomiast mieszkała pewna uczennica, imieniem Tabita. W tłumaczeniu na grecki znaczy to Dorkas. Wyświadczyła ona innym wiele dobra i okazała wiele miłosierdzia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieszkała też w Jafie pewna uczennica o imieniu Tabita, co znaczy Dorkas. Jej *życie* wypełnione było dobrymi uczynkami i udzielaniem jałmużny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była w Joppie niektóra uczennica, imieniem Tabita, która wyłożywszy, zowie się Dorka; ta była pełna dobrych uczynków i jałmużny, które czyniła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była w Joppie niektóra uczenniczka, imieniem Tabita, która, wyłożywszy, zowie się Dorkas. Ta była pełna dobrych uczynków i jałmużn, które czyniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkała też w Jafie pewna uczennica imieniem Tabita, co znaczy Gazela. Czyniła ona dużo dobrego i dawała hojne jałmużny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w Joppie była pewna uczennica, imieniem Tabita, co w tłumaczeniu znaczy Dorkas; życie jej wypełnione było dobrymi i miłosiernymi uczynkami, jakich dokonywała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkała też w Joppie pewna uczennica o imieniu Tabita, co znaczy Gazela. Czyniła ona dużo dobrego i dawała hojne jałmużny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Jafie mieszkała uczennica imieniem Tabita, to znaczy Gazela. Czyniła ona dużo dobrego i pomagała ubogim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W Jafie była pewna uczennica, imieniem Tabita — w przekładzie znaczy to Gazela. Była ona bogata w dobre uczynki i dzieła miłosierdzia, które spełniała. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W Jaffie mieszkała pewna wierząca kobieta, która miała na imię Tabita, po grecku Dorkas, co w tłumaczeniu znaczy "Gazela"; czyniła wiele dobrego i udzielała pomocy ubogim |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Joppie mieszkała uczennica imieniem Tabita, to znaczy Gazela. Spełniała wiele dobrych uczynków i rozdawała jałmużnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У Йопії була одна учениця на ім'я Тавита, що в перекладі означає сарна; була сповнена добрих діл та милостинь, які чинила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w Joppie była pewna uczennica, imieniem Tabita, co tłumacząc powiem Gazela; ta była pełna szlachetnych uczynków oraz jałmużn, które czyniła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (co znaczy "gazela"); zawsze czyniła cedakę i inne dobre uczynki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W Joppie zaś była pewna uczennica imieniem Tabita, co w tłumaczeniu znaczy Dorkas. Obfitowała w dobre uczynki i dary miłosierdzia, które rozdawała. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W Jaffie zaś mieszkała pewna uczennica Jezusa imieniem Tabita (to znaczy: „gazela”). Czyniła wiele dobra, szczególnie troszcząc się o biednych. |

1. 1) Wsp. Jaffa (<x>140 2:16</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dorkas, Δορκάς, czyli: gazela, lub: sarna. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 13:3</x>; <x>540 9:8</x>; <x>560 2:10</x>; <x>610 2:10</x>; <x>630 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: w przekładzie na język grecki. [↑](#footnote-ref-5)